

Suggested Procedure to Translate Multiple WoC for the same Target Language using the Text Pool Execution Run Functionality

- 1) The action of Text Collection is quite performance- and memory intense, thus a step-by-step approach is still advisable if multiple WoC need to be translated.
- 2) Create 1st text pool with required source / target language , select ONE WoC, ideally one of the large work centers with lots of text objects like General Ledger, Tax Management, Account Payables / Receivables or others and collect all texts required → this text pool will become the master text pool. Specifically the number of code texts is expected to be quite large in the master text pool. Create a new run and execute the run for action „Text Collection“ only.
- 3) Create further text pools with same source / target language with FURTHER WoC – we have tested 5-8 WoC successfully per text pool. Create new or use existing run assigning the new text pool and execute the run once the first run in step 2 is completed. The text objects retrieved here are being checked against the objects already determined in the master text pool and only the DELTA content will be saved. Usually a much reduced number of texts will be found for this text pool.
- 4) A merge of text pools to the master text pool may be done since it reduces the overall volume of text objects that need to be handled but is not necessarily required, it can be decided if the texts in all text pools will be translated first and then merged or vice versa.
- 5) If an external service provider for retrieval of target texts is being used, create new / edit existing runs and execute ONLY THE ACTION for target text proposal retrieval for the given text pool, ideally for the master text pool after the texts for all WoC required have been collected and merged. The expected duration for target text retrieval: in internal tests we have determined an average rate of 1,200-1,500 target texts retrieved per minute from the external translation provider and saved into the text pool.

Customer Language Adaptation - Best Practices

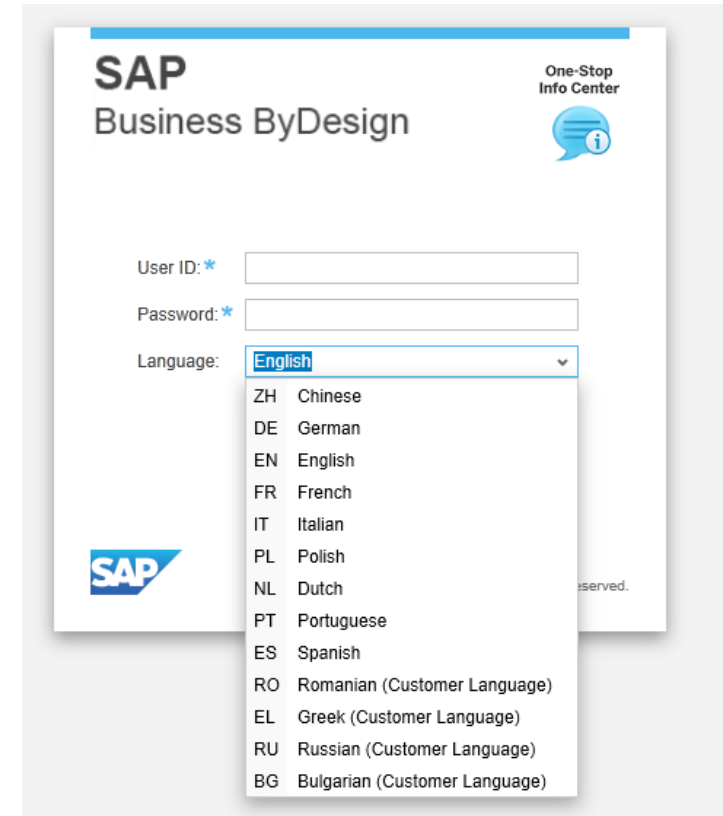
Collecting all types of texts (UI Texts, Codes, Messages, report Texts) takes quite some time. Doing that for multiple work centers within a single Customer Language Adaptation text pool might lead large volumes of text objects. In order to avoid that you can do the following:

1. Only choose those text types that you really like to adapt. For example, don't collect messages and codes if you don't plan to adapt them.
2. Text pools can be merged later after individual processing according to the specific needs
3. Text objects retrieved can only be maintained (i.e. a target language text defined) in the text pool where it was initially collected for the first time. Employing the automatic delta update for any text pool related to the master text pool of the same language should minimize overlap, in case an overlap does exist, the corresponding text element maintenance will be blocked in all text pools other than the one where the object was first found.
4. Once you are completely done with your text adaptations consider to use the 'Cleanup' function to condense the Language Adaptation (LA) from texts you haven't touched (target text is empty or identical with source text). This will keep the LA text pools handy, in particular when exporting/importing them using Excel. Pressing 'Collect Texts' will restore the entire text pool again without dropping existing adaptations.
5. **It is not required to select the WoC "Business Configuration" to collect and translate business relevant content like tax codes or other. These texts will be determined and processed in the context of the UIs on which the content is used.**

Customer Language Adaptation - Login Language

The chosen language will be available as logon language when

- **It has been enabled as communication language in Business Configuration**
- **A text pool for chosen language is created in the system**



The screenshot displays the SAP Business ByDesign login interface. At the top, the SAP logo and 'Business ByDesign' text are on the left, and the 'One-Stop Info Center' logo is on the right. Below the header, there are three input fields: 'User ID: *', 'Password: *', and 'Language:'. The 'Language:' dropdown menu is open, showing a list of languages. The 'English' option is currently selected and highlighted in blue. The list of languages includes: ZH Chinese, DE German, EN English, FR French, IT Italian, PL Polish, NL Dutch, PT Portuguese, ES Spanish, RO Romanian (Customer Language), EL Greek (Customer Language), RU Russian (Customer Language), and BG Bulgarian (Customer Language). The SAP logo is also visible in the bottom left corner of the login form area.

Example of Customer Language Adaptation Use – Work Center „Customer Invoicing“ processed using SAP Translation Hub for Greek Language

HomeBusiness AnalyticsCorporate PerformanceManaging My AreaApplication and User ManagementBusiness ConfigurationMarketingAccount ManagementNew BusinessSales OrdersE-Commerce

Τιμολόγηση ΠελάτηService EntitlementsService DeskService OrdersField Service and RepairSourcing and ContractingPurchase Requests and OrdersGoods and Services P

Getting Started

ΕπισκόπησηΕργασίαΤιμολόγηση ΈργουΠαραγγελίεςΕργαΑιτήσεις Τιμολογίου ΈργουΑιτήσεις ΤιμολογίωνΠαραστατικά ΤιμολογίουΤιμολόγια Golden TaxΕκτελέσεις Τιμολογίων

Πρότυπα Επαναληπτικών ΤιμολογίωνΕκτελέσεις Εξουσιοδότησης Πιστωτικ...Σημείο Πώλησης ΚινήσειςΚινήσεις ΠωλήσεωνΣυνόψεις ΠωλήσεωνΣυναλλαγές με ΜετρητάΠρόγραμμα τιμολογίου Ημερολόγια ε...ΑναφορέςΛίσταΣυλλογή

Κοινές ΕργασίεςΝέο Μη Αυτόματο ΤιμολόγιοΝέο Μη Αυτόματο Πιστωτικό ΣημείωμαΝέα Αίτηση ΠροκαταβολήςΜεξικό: Φόρτωση πληροφοριών έγκρισης για π...Νέα Εκτέλεση ΤιμολογίουΝέο Πρότυπο Επαναληπτικών ΤιμολογίωνΕκτέλεση Εξουσιοδότησης Νέας Πιστωτικής Κ...New AppointmentNew Activity TaskNew E-MailNew LetterNew FaxNew Phone CallNew Corporate AccountNew Private AccountNew Contact

Νέο Αίτηση Μη Αυτόματου Τιμολογίου

Λογαριασμός: Ημερομηνία Τιμολογίου: 22.02.2017 Σύνολο:ΕκδοχήΑποθηκεύστε ως ΤιμολόγιοΑποθήκευσηΚλείσιμοΝέοΕλεγχοςΠροσποσάτησηΜπορείτε ΕπίσηςΠροβολή Όλων

Λογαριασμός

Όνομα:Διεύθυνση:

Γενικό

Περιγραφή:Ημερομηνία Τιμολογίου: 22.02.2017Νόμισμα:Εξωτερική Αναφορά:

Θέση στην Οργανωτική Δομή

Υπεύθυνος Υπάλληλος:Μονάδα Τιμολόγησης:Μον. Πωλησιών:Οργανισμός Πωλήσεων:Κανάλι Δανουήγ:

Payment

Payment Terms:Payment Method:Due Date:Payment Reference Type:

Είδη

Προσθήκη ΣειράςΑφαίρεσηΑκύρωση

Γρα...	ID Προϊόντος	Ποσότητα	Τιμή Καταλόγου	Εκπτώση (%)	Καθαρή Αξία
10		1			

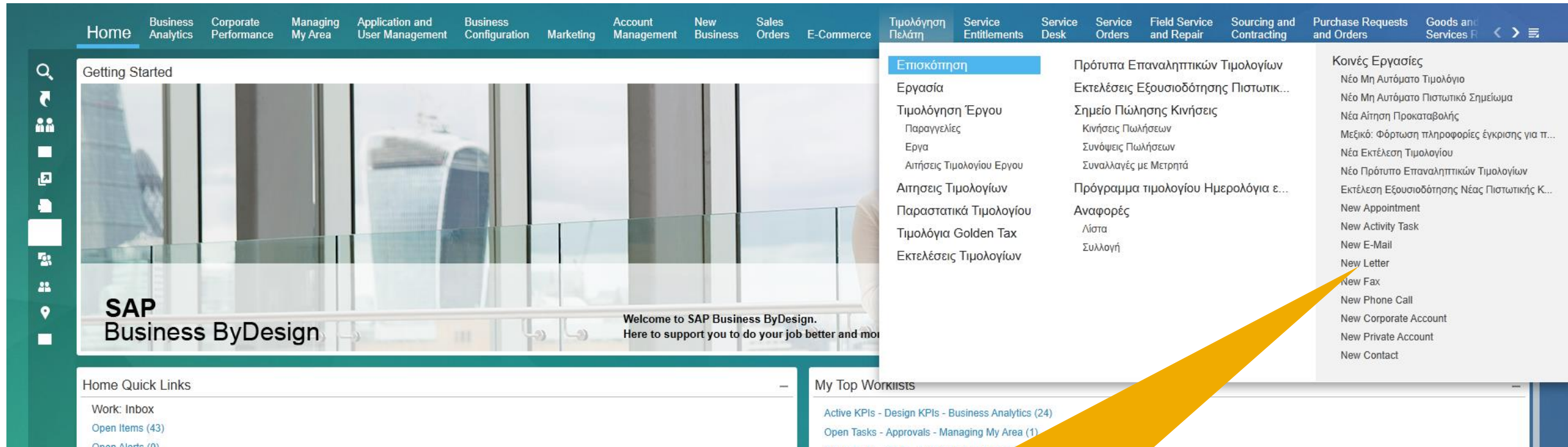
Συνολική Καθαρή Αξία Στοιχείου:Ναύλος:Φόρος:Σύνολο:

Πληροφορίες για ΠελάτηΕσωτερικό ΣχόλιοΠροσαρτήματα

My Top Worklists

Active KPIs - Design KPIs - Business Analytics (24)Open Tasks - Approvals - Managing My Area (1)Open Tasks - Work - Application and User Management (244)

Selected Limitations – Framework Texts



Specific texts on UIs are derived from templates stored in the system. Not all texts originating on these templates, so called framework texts, are covered yet.

Examples seen here, can also be standard buttons or other.

In general, framework texts will only be processed for target languages that have not been provided by SAP, processed framework texts will preferably be visible in the HTML5 UI.

Selected Limitations – Texts from Embedded / Reuse Components

The screenshot displays a complex web application for tax management in Greece. It features several overlapping windows and panels. Key elements include:

- Top Panel:** Navigation buttons like "Νέο", "Ελεγχος", and "Προεπισκόπηση".
- Form Headers:** Fields for "Λογαριασμός:", "Ημερομηνία Τιμολογίου: 22.02.2017", and "Σύνολο:".
- Buttons:** "Εκδοση", "Αποθηκεύστε ως Τιμολόγιο", "Αποθήκευση", "Κλείσιμο", "Νέο", "Ελεγχος", "Προεπισκόπηση".
- Table:** A table with columns "Γρα...", "Κατάσταση", "ID Προϊόντος", and "Ποσότητα". One row shows "10", "Inconsistent", and "1".
- Side Panels:**
 - Tax Determination:** Includes fields for "Tax Country:", "Tax Date:", "Automatic Tax Determination:", "Tax Code:", and "Tax Details" (Tax Type, Tax Rate).
 - Customer's Tax Registration:** Includes fields for "Country:", "Tax Number Type:", and "Tax Number:".
 - Payment:** Includes fields for "Payment Terms:", "Payment Method:", "Due Date:", and "Payment Reference Type:". A dropdown menu for "Payment Reference Type" is open, showing various payment terms like "10 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες για καθαρό ποσό".
- Annotations:** Yellow boxes highlight specific text elements (e.g., "Tax Determination", "Customer's Tax Registration", "Payment") and a yellow arrow points from a text box to a specific UI element, illustrating the reuse of text across the system.

Selected Limitations – Template Texts in Analytical Reports

CRMCCOHHB_Q0001

Close | View | Settings | Selection | Add Fields | Print | Download | Send | Chart and Table | Navigate To

View: Statistik för kundkontrakt Selection: Initial Set As Default Details

Columns and Rows

Columns

Key Figure

Rows

Kalendermå...

Not Currently Shown

ABC-klassificering

Ansvarig anställd

Bransch

Försäljningsenhet

Kontrakt

Kontraktsadministr...

Kund

Land

Livscykelstatus

Nielsen-omr.

Postnummer

Region

Servicenivå

Stad

Säljare

Selection

Edit Selection Edit Filter Manage

Access Context: Keine Einschränkungen

Selection: Initial

Go

Kalendermånad	Antal aktiva kontrakt	Antal nya aktiva kontrakt	Antal nyligen signerade kontrakt	Antal utlöpta kontrakt	Antal förnyade kontrakt
Apr 2016	0	0	0	0	0
Mai 2016	0		0	0	0
Jun 2016	0		0	0	0
Jul 2016	0		0	0	0
Aug 2016	0				0
Sep 2016	0				0
Okt 2016	0				0
Nov 2016					0
Dec 2016					0
Jan 2017	0	0	0	0	0
Feb 2017	11	11	11	0	0
Mrz 2017	15	2	5	0	0

Template / framework texts specific to reports are not yet covered

Content specific to a selected report is covered and may be adapted to the target language (Swedish in this case ☺)

Selected Limitations – Special Text Objects and Selected Framework Texts

The screenshot shows the SAP S/4HANA Customer Order (Kundorder) dashboard. The top navigation bar includes tabs for Home, Business Analytics, Corporate Performance, Managing My Area, Application and User Management, Business Configuration, Marketing, Account Management, New Business, Kundorder (selected), and E-Commerce. Below the navigation bar, the 'Schnellzugriffe' (Quick Links) section is visible, containing four columns of links:

Kundorder	Avtal: Avtal	Avtal: Kontraktsmallar	Returer
My Open Orders (0)	My Active Contracts (0)	Active Templates (5)	Open Tasks (0)
My Team's Open Orders (0)	My Team's Active Contracts (0)	Templates In Preparation (0)	My Uncompleted Returns (0)
Today's Orders (21)	My Contracts (0)	Incorrect Templates (0)	My Team's Uncompleted Returns (0)
	My Team's Contracts (0)		
	Blocked Contracts (0)		
	Incorrect Contracts (0)		

Below the quick links, the 'Sales Order Volume' section is visible, featuring a 'Visa' dropdown set to 'Diagram öve', an 'Urval' dropdown set to 'Initial', and a button 'Åtgärder'. The bottom right corner shows the status 'Daten aktualisiert; Heute um 15:59' with a refresh icon.

An orange callout box with a pointer to the 'My Team's Active Contracts (0)' link contains the text: 'Special text objects like the active links to work center views or specific framework texts are not yet covered'.

Selected Limitations – Application Log for Execution Run

Application Log: 312458

Overall Status: Information Provided Results Originate From: **Customer Language Adaptation Text Pool Collection and Text Retrieval Run**

Document ID: **00163E0659021EE782B0AD62F7A450CF-askkoaZM** Started On: **15.03.2017 13:44**

Close

|

Export to Microsoft Excel®

General

Settings

Results

The application log is structured as a hierarchy of messages.
The sums of error, warning, and information messages at the top of the table reflect only the highest level of the hierarchy.

Detailed information on the action / status of all steps executed and enhanced error messages in case of technical problems are not yet fully available .

Errors: 0 Warnings: 0 Information: 1

Expand All Collapse All

Description	Status	Created On
■ Run 2017.000011 Execution ID 00000002 completed		15.03.2017 15:10 UTC

Limitations & Framing Conditions

- Framework texts will only be collected and are available to be adapted for Target Languages that are not delivered by SAP. Framework texts are part of the client technology and are being reused by many/all applications. Samples for framework texts are: Logon screen, Onscreen Help, Personalization and Key User Adaptation, or UI Controls texts, such as 'find' for find forms, 'Group By' for tables or some button texts.
- WoC View "Text Pool Definition" not yet operable on SAP UI5 / HTML5. However text translated or adapted via Silverlight client can be viewed with SAP UI5 client.
- The only possible selection criteria when creating a text pool is a Work Center. Thus the text collector will only find UI components that are statically assigned to a Work Center or statically linked with components inside this Work Center. All other so-called Object Based Navigations will not be drilled down.
- Non-framework content, such as Custom Controls, Mashups, or the tiles at the Home Page can't be adapted in general, dedicated exceptions apply.
- Not part of language adaptation: Groupware Add-In, Migration Templates, Global Enterprise Search, Help Center documentation and any type of Forms (specifically Adobe Forms)
- Some UI texts are not fully covered (yet):
 - a subset of message texts as well as specific framework texts like links on overview pages or other (specific to MS Silverlight Client) are not being "collected"

Limitations & Framing Conditions (cont.)

- Text pools and translations are tenant specific. This means you cannot currently simply export adapted text content and import it to a different tenant. This has been already identified as potential gap and requirements for “language logistics” are currently investigated as part of further releases.
- Creation of in-house transports or SAP language packs is not possible
- Multiple new target languages may be implemented in parallel based on existing “Communication Languages” and a specific customer reserve language key for use with any language when the dedicated target language is not available in “Communication Languages”
- Right-to-Left (RTL) enablement for corresponding languages not generally available, a text pool with RTL languages may be maintained and texts will be shown on the UI in a LTR layout (exception applies to Hebrew).

New Features and Improvements planned with SAP Business ByDesign 1708 / 1711

- **Text Pool Execution Runs**
 - Stabilize execution of text collection, rework action sequence to reduce memory consumption
 - Enhance messaging of steps executed and status information in application log
 - Include Upload of Target Texts via MS Excel into Run to massively increase the number of texts that can be uploaded per event
- **Log-on Languages – enhance functionality in Business Configuration activity „Additional Communication Languages“ to allow customers to create entries for all language keys provided by SAP**
- **Enhance coverage of Text Collection process to reduce number of limitations for UI texts that cannot be adapted**

Customer Language Adaptation – Enhancement Ideas in Discussion

Text Pool / Translation Logistics to enable centralized language maintenance and cross-tenant deployment

Architectural redesign to allow one text pool to be used for multiple target language texts (reduction of data volume and text collection activities required)

Identification of text pool entries from UI for easier context-related translation maintenance on the UI

Text Pool generation for selected Work Centre Views / sub elements only

Easy translation adaptation following release upgrades

Glossary

Framework Texts: text elements derived from the UI framework and templates, these are used generically and are not WoC specific

Text Categories

- **UI texts** – mostly static UI texts like field labels, column texts or other
- **Code texts** – mostly text elements used in e.g. object value selectors like currency codes, payment methods, tax code descriptions etc
- **Message texts** – all (long) text elements used for success, information, warning or error messages during active use of the system
- **Analytical Report texts** – texts representing the content of analytical reports like column texts or key figure definitions

SAP Translation Hub: a translation service provider for easy on-line target text proposal creation, separate legal framing conditions apply

Text Pool: one instance of the Customer Language Adaptation tool with a defined set of source and target languages and text objects instances



Thank you

SAP Business ByDesign Customer Language Adaptation

April 2017

